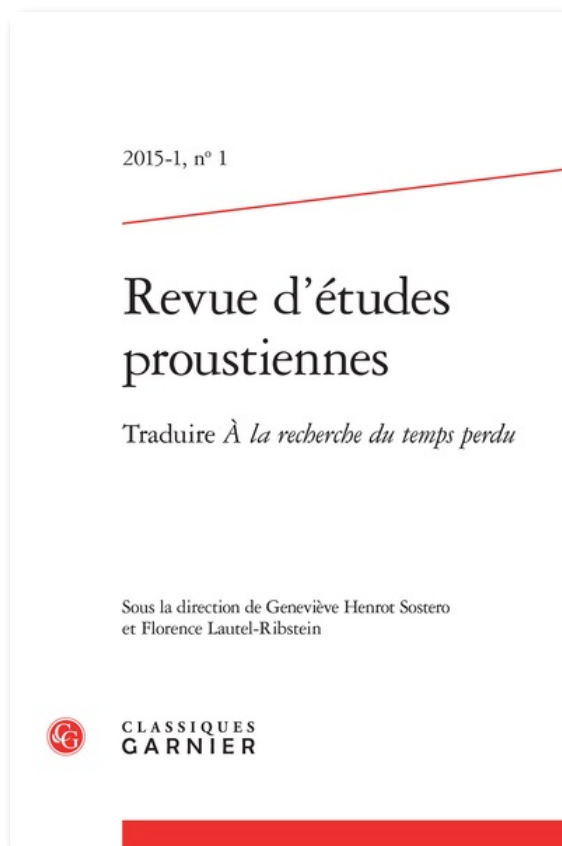




Transporter des lampes à huile

Les mots du « style » de Proust en italien et en anglais

Type de publication : Article de revue

Revue : [Revue d'études proustiennes](#)

2015 – 1, n° 1. Traduire *À la recherche du temps perdu* de Marcel Proust

Auteur : Verna (Marisa)

Résumé : La « *grasse liqueur* qui, à la tombée de la nuit, sourd incessamment du réservoir des lampes » (II, 395-396) se pose en marqueur du style de Proust. Dire le style emprunte régulièrement le lexique de l'« onctueux ». De l'italien à l'anglais, les traducteurs de *Swann* ont-ils pu conserver cette molécule sémique ou ont-ils dû en changer la substance ? Quelles stratégies stylistiques ont-ils adoptées pour restituer en des codes culturels différents cette texture grasse du style ?

Pages : 523 à 543

Revue : [Revue d'études proustiennes](#)

Thème CLIL : 4027 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage
-- Lettres -- Etudes littéraires générales et thématiques

EAN : 9782812437908

ISBN : 978-2-8124-3790-8

ISSN : 2430-8218

DOI : 10.15122/isbn.978-2-8124-3790-8.p.0523

Éditeur : Classiques Garnier

Mise en ligne : 27/08/2015

Périodicité : Semestrielle

Langue : Français

[Afficher en ligne](#)